

## 14 მაისი

10.00–11.00

**სიმპოზიუმის მონაწილეთა რეგისტრაცია**

(შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი,  
ნინოშვილის ქ. 35)

11.00–12.00

**სიმპოზიუმის გახსნა**

**შესავალი სიტყვა** – შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტის რექტორი **ალიოშა ბაკურიძე**

**მიხეილ მახარაძე** – აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის უმაღლესი საბჭოს თავმჯდომარე

**მათე ტაკიძე** – აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის განათლების, კულტურისა და სპორტის მინისტრი

**გიორგი ხუბუა** – ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის რექტორი

**ავთანდილ არაბული** – საქართველოს მეცნიერებათა ეროვნული აკადემიის წევრ-კორესპონდენტი, არნ. ჩიქობავას ენათმეცნიერების ინსტიტუტის სამეცნიერო საბჭოს თავმჯდომარე

**ლალი ეზუგბაია** – არნ. ჩიქობავას სახელობის ენათმეცნიერების ინსტიტუტის დირექტორი

**თინათინ მარგალიტაძე** – ივ. ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის ლექსიკოგრაფიული ცენტრის ხელმძღვანელი

**დონალდ რეიფილდი** – ლონდონის უნივერსიტეტის პროფესორი

**რეუვენ ენოხი** – არიელის საუნივერსიტეტო ცენტრის (შომრონში) პროფესორი

**მარინე გიორგაძე** – შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დეკანი

12.00–14.00 **პრეზენტაცია**

**თ. მარგალიტაძე** – დიდი ინგლისურ-ქართული ონლაინ-ლექსიკონი

**ც. ახვლედიანი** – „ფრანგულ-ქართული ფუნდამენტური ლექსიკონის“, „თემატურ-დარგობრივი ქართულ-ფრანგული ლექსიკონის“, „იტალიურ-ქართული სასაუბროსა“ და „ქართულ-იტალიური სასაუბროს“ შედგენის პრინციპები

**მ. სახოკია** – ქართულ-სპარსული აკადემიური ლექსიკონის პერსპექტივები

**ნ. სტამბოლიშვილი** – გერმანულ-ქართული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონის სტრუქტურულ-სემანტიკური მიმოხილვა

14.00–15.00 **შესვენება, მსუბუქი სადილი**

15.00–17.30 **დღის სხდომა**

## I სექცია

თავმჯდომარეები: შ. აფრიდონიძე, რ. ენოხი

- ა. არაბული, მ. ჩაჩანიძე, ლ. ბინიაშვილი, ლ. სოხაძე – „ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონის“ კვალიფიკაციათა სისტემა – როგორც აკადემიური ლექსიკოგრაფიის სისტემური საფუძველი
- შ. აფრიდონიძე – ქართული ინვერსიული ლექსიკონები: ტრადიციები და პერსპექტივები
- რ. ენოხი – ქართველ ებრაელთა მეტყველების ლექსიკონი – საჭიროება და სიმწიფეები
- ზ. კვიციანიძე – ძველი შუამდინარეთის ლექსიკოგრაფიული მიღწევები
- მ. ქამადაძე – ლექსიკოლოგიური მუშაობის ტრადიციები ნ. ბერძენიშვილის ინსტიტუტში

## II სექცია

თავმჯდომარეები: ი. გომბეტელიანი, თ. ზვიადაძე

- თ. ავალიანი – შეპირისპირებით-მოტივაციური ლექსიკონის შედგენის საკითხისათვის
- ი. გომბეტელიანი – იდიომები კულტურათაშორის დისკურსში
- ნ. გოგოლაშვილი – სემასიოლოგიური და ონომასიოლოგიური კვლევის მეთოდების შესახებ
- ი. ლობჯანიძე – იდიომური გამოთქმების ლექსიკურ-გრამატიკული სინონიმისათვის
- თ. ზვიადაძე – სალექსიკონო ერთეულთა შერჩევის ზოგიერთი პრინციპი მწერლის ლექსიკონის შედგენისას

## III სექცია

თავმჯდომარეები: მ. გიორგაძე, დ. ბახტაძე

- დ. ბახტაძე – ქართულ-გერმანული ლექსიკონის ტიპოლოგია და ენათა ტიპოლოგიური ანალიზი
- მ. გიორგაძე, ი. გომბეტელიანი – იდიომების ოთხენოვანი (ქართულ-ინგლისურ-ფრანგულ-გერმანული) ლექსიკონის საკითხისათვის
- ლ. გურული, მ. ალექსიძე – სიტყვის ფუნქციურ-სტილისტიკური დახასიათების ლექსიკოგრაფიული ექსპლიკაციის საკითხისათვის რუსულ და ქართულ ენებში
- რ. ზექალაშვილი – ახალი ქართულ-გერმანული ლექსიკონის აგების პრინციპები
- ს. მუჯირი, მ. ადვაძე – მოდიფიცირებული ფრაზეოლოგიზმების სწავლების დიდაქტიკური და მთარგმნელობითი ასპექტები (გერმანული და ინგლისური ენების მაგალითზე)

## IV სექცია

თავმჯდომარეები: **ლ. ქაროსანიძე, ზ. კიკვიძე**

- ნ. დათეშიძე, მ. ოსაძე** – ტერმინოლოგიური ლექსიკონების ტიპები და ელექტრონული დამუშავების პრინციპები
- მ. ანდრაზაშვილი** – გეოგრაფიულ სახელთა ტრანსლირების თანამედროვე ტენდენციები და ძირითადი სტრუქტურული ტიპები (გერმანული ენის მასალაზე დაყრდნობით)
- თ. დოლიძე** – ეფთვიმე ათონელი – ბერძნული თეოლოგიურ-დოგმატიკური ტერმინოლოგიის გადმომღები (ბერძნულ-ქართული ლექსიკონის შედგენის პრინციპებისათვის)
- ზ. კიკვიძე** – სოციოლინგვისტიკურ ტერმინთა ლექსიკოგრაფიული აღწერის საკითხები
- ლ. ქაროსანიძე** – ქართულ საენათმეცნიერო ტერმინთა ისტორიული ლექსიკონი

18.00      სადილი

## 15 მაისი

10.00–11.30      დილის სხდომა

## I სექცია

თავმჯდომარეები: **მ. ფაღავა, ნ. მუზაშვილი**

- მ. ფაღავა, ზ. შაშიკაძე** – ონომასტიკის მართებული ანალიზის მნიშვნელობისათვის ისტორიოგრაფიაში
- თ. ბოლქვაძე** – ლექსიკოგრაფიული ხასიათის მასალები „ივერიის“ ფურცლებზე
- ქ. გაბუნია, გ. ჭანტურია** – შარლ დე გოლის საჯარო გამოსვლების ლექსიკონის თავისებურებანი
- ნ. მუზაშვილი, ი. ჯიბუტი** – ტერმინოლოგიურ ლექსიკონთა შექმნის ისტორიიდან

## II სექცია

თავმჯდომარეები: **დ. რეიფილდი, ლ. ლორთქიფანიძე**

- დ. რეიფილდი** – ამოსავალი მოსაზრებები და პრინციპები *ქართული > X-ენა* ტიპის ორენოვანი ლექსიკონებისათვის
- ლ. ჩხაიძე, დ. ჯაში** – ლექსიკურ მონაცემთა ბაზების მთლიანობის უზრუნველყოფის სისტემა
- ლ. ლორთქიფანიძე** – უნივერსალური მორფოლოგიური ანალიზატორი, როგორც ლექსიკოგრაფიული კვლევის ინსტრუმენტი
- მ. ალექსიძე** – სემათა რუსულ-ქართული კონტრასტული ლექსიკონი: პრობლემის დასმისათვის

### III სექცია

თავმჯდომარეები: **ც. ბიბილეიშვილი, მ. კიკვაძე**

**მ. აბალაკი, ე. საბანაძე** – ახალი ქართულ-რუსული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი

**ც. ბიბილეიშვილი** – ფრანგულ-ქართული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი

**ნ. გელდიაშვილი, მ. დარიბაშვილი** – ქართულ-ინგლისური სინონიმური ლექსიკონის შედგენისათვის (საკითხის დასმის წესით)

**მ. კიკვაძე, ნ. ცეცხლაძე** – სინონიმური მწკრივები განსხვავებულ ენებში (ქართული, რუსული და თურქული ენების მიხედვით)

### IV სექცია

თავმჯდომარეები: **დ. მელიქიშვილი, თ. ვაშაკიძე**

**თ. ვაშაკიძე, ნ. ჯორბენაძე, თ. ტეტელოშვილი** – ორთოგრაფიულ-სტილისტიკური ლექსიკონების აგების პრინციპებისათვის (ბეჭდური და ელექტრონული ვერსიები)

**თ. კოჭლამაზაშვილი** – ძველი ქართული ლიტურგიკული ტერმინოლოგიის ლექსიკონი

**დ. მელიქიშვილი, ა. ხარანაული** – ქართული ცნებითი ენის ჩამოყალიბების სურათი ძველ-ქართულ-ბერძნული ფილოსოფიურ-თეოლოგიური ტერმინოლოგიის დოკუმენტირებულ ლექსიკონში

**მ. ლაღანიძე** – პიროვნების ენციკლოპედიური ლექსიკონი: სიტყვანის შედგენისა და სალექსიკონო სტატიის აგების მეთოდოლოგია

11.30–12.00 შესვენება, ხემსი

12.00–14.00 მრგვალი მაგიდა – მოდერატორები: **ა. არაბული, დ. რეიფილდი**

**თ. მარგალიტაძე** – რა ტიპის ნაწარმოებია ლექსიკონი?

**ა. არაბული** – „ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი“, როგორც ქართველოლოგიის საფუძველი

**ი. მერაბიშვილი** – თარგმანი, როგორც ლექსიკოგრაფიული გამოკვლევა

14.00–15.00 შესვენება, მსუბუქი სადილი

15.00–17.00 დღის სხდომა

### I სექცია

თავმჯდომარეები: **მ. ლლონტი, რ. აბაშია**

**რ. აბაშია** – ქართველურ ენათა ეტიმოლოგიური ლექსიკონის შედგენის ზოგიერთი პრინციპული საკითხი

**ა. არაბული, რ. რამიშვილი, მ. არეშიძე, ქ. პეტრიაშვილი** – „ქართული ენის ისტორიულ-ეტიმოლოგიური ლექსიკონის ინდექსის“ კონცეპტუალურ-მეთოდოლოგიური კრიტერიუმები

**თ. კოჭლამაზაშვილი** – წმ. გიორგი მთაწმიდელის ლექსიკა წმ. გრიგოლ ნოსელის მისეული თარგმანების მიხედვით

**მ. ლლონტი, ე. შენგელია, მ. რობაქიძე** – ერთი ლექსიკურ-სემანტიკური ბუდის ანალიზის შესახებ

## II სექცია

**თავმჯდომარეები: ქ. დათუკიშვილი, მ. აროშიძე**

**მ. ბერიძე, ნ. სურმავა, ლ. ბაკურაძე, დ. ნადარაია** – ელექტრონული კორპუსი, როგორც ლექსიკოგრაფიული ბაზა

**ქ. დათუკიშვილი, ნ. ლოლაძე, მ. ზაკალაშვილი** – ლექსიკოგრაფიული სამუშაოების ორგანიზება და მართვა თანამედროვე ტექნოლოგიების გამოყენებით (პროგრამა „ლექსიკოგრაფი“)

**მ. აროშიძე, ნ. აროშიძე** – ლინგვოკულტუროლოგიური ლექსიკონის შექმნის პრობლემებზე („ქართული კულტურული სივრცე“)

**ს. ოშიაძე** – კონცეპტთა ლექსიკონის მნიშვნელობისათვის ენის ინტეგრალური აღწერისას

## III სექცია

**თავმჯდომარეები: მ. ფხაკაძე, ნ. შარაშენიძე**

**ი. გაგუა** – ლათინურ-ქართული ლექსიკონის შედგენის პრინციპებისათვის

**ნ. ფიცხელაური** – გერმანულ-ქართული საღვთისმეტყველო ლექსიკონის თავისებურებები

**მ. ფხაკაძე** – ლათინურ-ქართული ლექსიკონის აგების პრინციპი (ლათინური ენის სახელმძღვანელოს ლექსიკონის მიხედვით)

**ნ. შარაშენიძე** – ზმნათა და სახელთა ფორმების მოწოდების პრინციპისათვის ქართულ თარგმნით ლექსიკონებში (ქართულ-სომხური ლექსიკონის მაგალითზე)

## IV სექცია

**თავმჯდომარეები: გ. მელაძე, ი. ბაგრატიონი**

**გ. მელაძე** – ინგლისურ-ქართული სამხედრო ლექსიკონი

**ქ. ნადარეიშვილი, ქ. გარდაფხაძე** – „ანტიკური კავკასიის“ ენციკლოპედიური ლექსიკონის შედგენის პრინციპები

**ნ. პოპიაშვილი, ხ. ხატიაშვილი** – სასაუბრო ლექსიკონების დესკრიფციული და სტრუქტურული ანალიზი

**ი. ბაგრატიონი** – ქართულ ფილოსოფიურ ლექსიკონთა ტერმინოლოგიური გაფორმების საკითხისათვის

17.30 სადილი

## 16 მაისი

10.00–11.30 დილის სხდომა

### I სექცია

თავმჯდომარეები: ნ. ტონია, მ. ბარამიძე

**დ. ნადიბაიძე** – “ἄγλιος”-ის სემანტიკისათვის ახალ აღთქმაში და დოკუმენტირებული ლექსიკონის მნიშვნელობისათვის

**ნ. ტონია** – „ანტიკურობის ლექსიკონი“ - აუცილებლობა და პრობლემები

**ლ. თანდილავა** – თურქული ლექსიკა ჟორჟ დიუმევილის ლაზურ ზღაპრებში

**მ. ბარამიძე** – სინონიმები თეოფანე კესარია კაპადუკიელის „თქუმულის“ ეფთვიმესეულ თარგმანში

### II სექცია

თავმჯდომარეები: თ. მარგალიტაძე, მ. ბერიძე

**თ. მარგალიტაძე** – პოლისემიური სიტყვების ერთგანზომილებიანი მოდელი

**მ. ბერიძე, ც. კვანტალიანი, რ. ლანდია, დ. ნადარაია** – შინამრეწველობის მასალები ქართული დიალექტების კორპუსში: ტექსტი და სალექსიკონო ბაზა

**ნ. ლოლაძე, გ. ცოცანიძე, ქ. დათუკიშვილი** – „ქართული ლექსიკონი“ - თანამედროვე ქართული ენის სასწავლო-განმარტებითი ლექსიკონი

**ნ. სურგულაძე** – ფრაზეოლოგიური აბსტრაქცია და ფრაზეოლოგიური მნიშვნელობა

### III სექცია

თავმჯდომარეები: დ. ფანჯიკიძე, ნ. დვალაძე

**ქ. ლორთქიფანიძე** – ქართული „ჭროლა“ და თურქული „Ela“, როგორც თვალის ფერის აღმნიშვნელი ტერმინები

**ე. მამულია, მ. ჯიქია** – ქართულ-თურქული ლექსიკონის შედგენის ლინგვისტური სირთულეები

**ნ. დვალაძე** – პოლისემიის ლექსიკოლოგიური ამბივალენტობა და მისი მხატვრულ თარგმანში ადეკვატური ტრანსპოზიციის პრობლემატური ასპექტები

**დ. ფანჯიკიძე** – ჟარგონის სელექციის პრობლემა განმარტებით და ორენოვან ლექსიკონებში

### IV სექცია

თავმჯდომარეები: ი. ჩანტლაძე, მ. მიქაძე

**მ. მიქაძე** – ქარგვის დარგობრივი ლექსიკისათვის (მასალები)

**მ. საღლიანი, რ. ჭკადუა** – სვანური ფრაზეოლოგიზმების შესწავლის მნიშვნელობა და ლექსიკონის შედგენის ძირითადი პრინციპები

**ნ. ხახიაშვილი, მ. კობიაშვილი, ზ. ქავთარაძე** – ქართული ენის დიალექტური ლექსიკის კრებსითი ლექსიკონი

**ი. ჩანტლაძე, ქ. მარგიანი-სუბარი, რ. იოსელიანი** – ზემოსვანური მორფემული სიმფონია-ლექსიკონის შედგენის პრინციპები

**11.30-12.00 შესვენება, ხემსი**

**12.00-14.00 დღის სხდომა**

### **I სექცია**

**თავმჯდომარეები: რ. ხალვაში, ნ. ფირცხალავა**

**რ. ხალვაში** – სასწაული და საოცრება

**ნ. ფირცხალავა** – ჰერმან პაულისეული „გერმანული ლექსიკონის“ მნიშვნელობა თომას მანის ზოგიერთი კომპოზიციის სწორ ისტორიულ კონტექსტში გააზრებისათვის

**ნ. ბეპიევი** – ოსური ლექსიკოგრაფიის ისტორია და თანამედროვე მდგომარეობა

**რ. გერსამია, მ. ლომია** – იოსებ ყიფშიძის „Мингрельско-русский словарь“ და მისი მნიშვნელობა თანამედროვე კვლევებისათვის

### **II სექცია**

**თავმჯდომარეები: ნ. ჭუმბურიძე, რ. მარსაგიშვილი**

**დ. ანფიმიადი** – სულხან – საბა ორბელიანის ნიშნის თეორია (აღსანიშნისა და აღმნიშვნელის ურთიერთმიმართება „სიტყვის კონის“ მიხედვით)

**ნ. ჭუმბურიძე** – ბავშვთა ლექსიკის ზოგი თავისებურება

**რ. მარსაგიშვილი** – კონოტაციურ მნიშვნელობათა სისტემა და ლექსიკოგრაფიული გამოცდილება

**მ. კიკონიშვილი, მ. აბალაკი** – კონცეპტ „სიკვდილის“ სინონიმურ მნიშვნელობათა ლინგვო-კულტუროლოგიური ასპექტები (ქართველი და რუსი ხალხების სამყაროს ენობრივი სურათის გათვალისწინებით)

### **III სექცია**

**თავმჯდომარეები: ლ. ებრალიძე, ხ. თუმანიშვილი**

**ლ. ებრალიძე** – პოლისემიური სიტყვები და მათი ტრანსფორმაცია თარგმანში

**თ. ჭეიშვილი** – კლასიკური ენების მულტიფუნქციური ლექსიკონები

**ხ. თუმანიშვილი** – ანდაზის „ადეკვატური თარგმანის“ თავისებურებათა შესახებ (არაბული და ქართული მასალის ანალიზზე დაყრდნობით)

**მ. მჭედლიძე** – მველბერძნულ-ქართული ლექსიკონი (2001-2002 წლების პროექტი)

#### IV სექცია

**თავმჯდომარეები: ლ. ეზუგბაია, მ. ქუთელია**

**ლ. ხუჭუა** – მართლმადიდებელ წმინდანთა სახელების რუსულ-ქართული ლექსიკონის აგების თეორიული პრინციპებისათვის (შედარებითი ანალიზი)

**ლ. ეზუგბაია** – ფრაზეოლოგიური ლექსიკის სოციოლინგვისტური და კულტუროლოგიური სტატუსისათვის

**მ. ქუთელია, მ. ჩქარული, ნ. მაჭავარიანი** – ფარმაცევტული მრავალენოვანი ლექსიკონის შედგენა / გამოყენება დარგობრივი ენის სწავლებისას

**ნ. ამალლობელი** – ქართული ინტერნეტ-სლენგის ლექსიკოგრაფიული თავისებურებები

**14.00–15.00 შესვენება, მსუბუქი სადილი**

**15.00-15.45 სიმპოზიუმის დახურვა**

I სექციის მუშაობის ანგარიში \_ **ლ. ბინიაშვილი**

II სექციის მუშაობის ანგარიში \_ **შ. აფრიდონიძე**

III სექციის მუშაობის ანგარიში \_ **ი. გომხეთელიანი**

IV სექციის მუშაობის ანგარიში \_ **ლ. ქაროსანიძე**

**15. 45 ექსკურსია**

**17. 30 ბანკეტი**



**May 14**

**10.00-11.00**                    **Registration**  
(Shota Rustaveli State University, 35, Ninoshvili st.)

**11.00-12.00**                    **Opening of the Symposium**

**Opening Speech** – **Aliosha Bakuridze**, Rector of Shota Rustaveli State University

**Mikheil Makharadze** – Chairman of the Supreme Council of Adjara Autonomous Republic

**Mate Takidze** – Minister of Education, Culture and Sport of Adjara Autonomous Republic

**Giorgi Khubua** – Rector of Iv. Javakhishvili State University

**Avtandil Arabuli** – Corresponding Member of Georgian National Academy of Sciences, Chair of the Scientific Board of Arn. Chikobava Institute of Linguistics

**Lali Ezugbaia** – Director of Arn. Chikobava Institute of Linguistics

**Tinatín Margalítadze** – Research Director of the Lexicographic Centre of the Faculty of Humanities, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University

**Donald Rayfield** - Professor of London University

**Reuven Enoch** - Professor of Ariel University Centre

**Marine Giorgadze** - Dean of the Faculty of Humanities, Shota Rustaveli State University

**12.00-14.00 – Presentation**

**T. Margalítadze** – A Comprehensive English-Georgian Online Dictionary

**C. Akhvlediani** – Principles of Compilation of “French-Georgian Fundamental”, “Georgian-French Topical” Dictionaries and “Italian-Georgian” Phrasebook

**M. Sakhokia** – Prospects of Persian-Georgian Academic Dictionary

**N. Stambolisvili** – Structural-Semantic review of German-Georgian Phraseological Dictionary

**14.00-15.00 – Lunch**

**15.00-17.30 – Afternoon Session**

**Section I**

**Chairs: Sh. Apridonidze, R. Enoch**

**A. Arabuli, M. Chachanidze, L. Biniashvili, L. Sokhadze** – System of Qualifications of Georgian Explanatory Dictionary (GED) - as Scientific Basis for Academic Lexicography

**Sh. Apridonidze** – Georgian Inversive Dictionaries: Traditions and Perspectives

**R. Enoch** – Vocabulary of Georgian Jews: Importance and Difficulties

**Z. Kiknadze** – Lexicographical Achievements of Ancient Mesopotamia

**M. Kamadadze** – Traditions of Lexicological Work in Niko Berdzenishvili Institute

## **Section II**

**Chairs: I. Goshkheteliani, T. Zviadadze**

**T. Avaliani** – On the Issue of the Compilation of Comparative-Motivational Dictionary

**I. Goshkheteliani** – Idioms in Cross-cultural Discourse

**N. Gogolashvili** – Towards some Methods of Semasiological and Onomasiological Research

**I. Lobdjanidze** – On the Lexical-Grammatical Synonymy (Cohesion)

**T. Zviadadze** – Some Principles for the Selection of Entries when Compiling Author's Dictionary

## **Section III**

**Chairs: M. Giorgadze, D. Bakhtadze**

**D. Bakhtadze** – Typology of Georgian-German Dictionary and Linguistic Typological Analysis

**M. Giorgadze, I. Goshkheteliani** – On the Problem of Four-Language (Georgian-English-French-German) Dictionary of Idioms

**L. Guruli, M. Aleksidze** – On the Question of the Lexicographical Explication of the Functional and Stylistic Characterization of Words in Russian and Georgian Languages

**R. Zekalashvili** – Lexicographic Principles of a New Georgian-German Dictionary

**S. Mujiri, M. Advadze** – Didactic and Translational Aspects of Teaching Modified Phraseologisms (on the Examples from German and English Languages)

## **Section IV**

**Chairs: L. Karosanidze, Z. Kikvidze**

**N. Dateshidze, M. Osadze** – Types of Terminological Dictionaries and Principles for Electronic Processing of Information

**M. Andrazashvili** – Modern Tendencies and Basic Structural Types of the Rendition of Foreign Geographical Names (On the Basis of Material of the German Language)

**T. Dolidze** – Euthymius the Athonite – Renderer of Greek Theological-Dogmatic Terminology (Towards the principles of compiling a Greek-Georgian dictionary)

**Z. Kikvidze** – Issues of the Lexicographic Description of Sociolinguistic Terms. III

**L. Karosanidze** – The Historic Dictionary of Georgian Linguistic Terms

**18.00 – Dinner**

**May 15**

**10.00–11.30 Morning Session**

## **Section I**

**Chairs: M. Paghava, N. Muzashvili**

**M. Paghava, Z. Shashikadze** – On the Importance of Proper Analysis of Onomastic Units for the Historiography

**T. Bolkvadze** – Lexicographic Data on the Pages of “*Iveria*”  
**K. Gabunia, G. Tchanturia** – Characteristics of the Lexis of Charles de Gaulle’s Public Speeches  
**N. Muzashvili, I. Jibuti** – From the History of Compilation of Terminological Dictionaries

## **Section II**

**Chairs: D. Rayfield, L. Lortkipanidze**

**D. Rayfield** – Initial Considerations and Principles for Bilingual Dictionaries Georgian > Language X  
**L. Chkhaidze, D. Jashi** – Lexical Database Consistency Provision System  
**L. Lortkipanidze** – Universal Morphological Analyzer as an Instrument for Lexicographical Research  
**M. Aleksidze** – Russian-Georgian Semic Contrastive Dictionary – Statement of the Issue

## **Section III**

**Chairs: Ts. Bibileishvili, M. Kikvadze**

**M. Abalaki, E. Sabanadze** – New Georgian-Russian Phraseological Dictionary  
**Ts. Bibileishvili** – French-Georgian Phraseological Dictionary  
**N. Geldiashvili, M. Garibashvili** – As Concerns the Compilation of Georgian-English Dictionary of Synonyms (By way of presentation of the issue)  
**M. Kikvadze, N. Tsetskhladze** – Synonymous Pairs in Different Languages (According to Georgian Russian and Turkish languages)

## **Section IV**

**Chairs: D. Melikishvili, T. Vashakidze**

**T. Vashakidze, N. Jorbenadze, Th. Teteloshvili** – Towards the Principles of Structure of Orthographic-Stylistic Dictionaries (Printed and Electronic Versions)  
**E. Kochlamazashvili** – Dictionary of Old Georgian Liturgical Terminology  
**D. Melikishvili, A. Kharanauli** – The Picture of Formation of the Georgian Conceptual Language in the Documented Dictionary of Old Georgian-Greek Philosophical-Theological Terminology  
**M. Ghaghanidze** – Personal Encyclopaedic Dictionary: Methodology for the Compilation of Word-list and for the Construction of Dictionary Entry

**11.30-12.00 – Coffee-Break**

**12.00-14.00 – Round Tables Discussion. Moderators: A. Arabuli, D. Rayfield**

**T. Margalitadze** – What Type of Work is a Dictionary?  
**A. Arabuli** – Georgian Explanatory Dictionary as a Basis for Kartvelology  
**I. Merabishvili** – Translation, as a Lexicographic Research

**14.00-15.00 – Lunch**

**15.00-17.00 – Afternoon Session**

**Section I**

**Chairs: M. Glonti, R. Abashia**

**R. Abashia** – Some Principal Issues of Compiling Etymological Dictionary of the Kartvelian Languages

**A. Arabuli, R. Ramishvili, M. Areshidze, K. Petriashvili** – Conceptual and Methodological Criteria of the “Index of Georgian Historical and Etymological Dictionary”

**E. Kochlamazashvili** – The Vocabulary of St. Giorgi the Hagiorite according to his Translations of Gregory of Nyssa

**M. Glonti, K. Petriashvili, E. Shengelia** – Towards the Analysis of a Lexical-Semantic Group

**Section II**

**Chairs: K. Datukishvili, M. Aroshidze**

**M. Beridze, N. Surmava, L. Bakuradze, D. Nadaraia** – Electronic Corpus as a Lexicographic Base

**K. Datukishvili, N. Loladze, M. Zakalashvili** – Organization and Management of the Lexicographic Work by Means of Modern Technologies (the “Lexicographer” software)

**M. Aroshidze, N. Aroshidze** – Towards the Question of Making Lingua-Cultural Dictionary (Georgian Cultural Space)

**S. Omiadze** – On the Importance of a Dictionary of Concepts in the Integral Description of a Language

**Section III**

**Chairs: M. Pkhakadze, N. Sharashenidze**

**I. Gagua** – On the Principles of Compilation of Latin-Georgian Dictionary

**N. Pitskhelauri** – Peculiarities of the German-Georgian Theological Dictionary

**M. Pkhakadze** – The principle of Compilation of Latin-Georgian Dictionary

**N. Sharashenidze** – On the Guidelines for the Presentation of the Verb and Noun Forms in the Georgian Translation Dictionaries (Based on the Georgian-Armenian Dictionary)

**Section IV**

**Chairs: G. Meladze, I. Bagrationi**

**G. Meladze** – English-Georgian Military Dictionary

**K. Nadareishvili, K. Gardapkhadze** – The Principles of Composing Lemmas in the Encyclopaedia “Caucasus Antiquus”.

**N. Popiashvili, Kh. Khatiashvili** – Descriptive and Structural Analysis of Phrase-Book Dictionaries

**I. Bagrationi** – Towards Presentation of Terminology in Georgian Philosophic Dictionaries

**17.30 – Dinner**

May 16

10.00-11.30 – Morning Session

### Section I

**Chairs: N. Tonia, M. Baramidze**

- D. Nadibaidze** – Some Remarks on the Meaning of “a{gio~” in the New Testament and the Importance of the New Documented Dictionary  
**N. Tonia** – Classical Dictionary – Necessity of the Day and Problems of Rendition  
**L. Tandilava** – Turkish Lexis in Georges Dumézil’s Laz Fairytales  
**M. Baramidze** – Synonyms in Euthymius’ Translation of “Utterance”(„tkumuli”) of Theophanus of Caesarea of Cappadocia

### Section II

**Chairs: T. Margalitadze, M. Beridze**

- T. Margalitadze** – One-dimensional Model of Polysemantic Words  
**M. Beridze, Ts. Kvantaliani, R. Landia, D. Nadaraia** – Materials concerning Domestic Industries within the Corpus of Georgian Dialects: the Text and the Dictionary Base  
**N. Loladze, G. Tsotsanidze, K. Datukishvili** – “Georgian Dictionary” – Learner’s Explanatory Dictionary of Modern Georgian Language  
**N. Surguladze** – Phraseological Abstraction and Phraseological Meaning

### Section III

**Chairs: D. Panjikidze, N. Dvalidze**

- K. Lortkipanidze** – Georgian “Chroga” and Turkish “Ela” as Terms Denoting the Colour of Eyes  
**E. Mamulia, M. Jikia** – Some Linguistic Difficulties Accompanying Compilation of Georgian-Turkish Dictionary  
**N. Dvalidze** – Lexicological Ambivalence of Polysemy and Some Problematic Aspects of its Adequate Transposition in the Translation of Fiction  
**D. Panjikidze** – The Problem of Selection of Jargon in Explanatory and Bilingual Dictionaries

### Section IV

**Chairs: I. Chantladze, M. Mikadze**

- M. Mikadze** – On Terminology relating to Embroidery  
**M. Sagliani, R. Chkadua** – Importance of Studying the Svan Phraseologisms and Basic Principles for the Compilation of a Dictionary  
**N. Khakhiashvili, M. Kobiashvili, Z. Kavtaradze** – Concerning the Composite Dictionary of the Georgian Dialects  
**I. Chantladze, K. Margiani-Subari, R. Ioseliani** – Principles of Compiling The Morphemic Symphony-Dictionary of Zemosvan

**11.30-12.00 – Cofee-Break**

**12.00-14.00 – Afternoon Session**

**Section I**

**Chairs: R. Khalvashi, N. Pirtskhalava**

**R. Khalvashi** – Miracle (*სასწაულო*) and Wonder (*საოცრება*)

**N. Pirtskhalava** – Concerning the Importance of Hermann Paul’s “*Deutsches Wörterbuch*” for the Interpretation of Certain Composites in the Work of Thomas Mann in their Correct Historical Context

**N. Bepiev** – History and Present State of Ossetian Lexicography

**R. Gersamia, M. Lomia** – “Megrelian-Russian Dictionary” by Ioseb Kipshidze and its Importance for Modern Studies

**Section II**

**Chairs: N. Chumburidze, R. Marsagishvili**

**D. Anfimiadi** – Theory of Sign by Sul Khan-Saba Orbeliani (Interrelation of Representant and Interpretant according to “*Sit’qvis K’ona*”)

**N. Chumburidze** – Certain Peculiarities of Children’s Vocabulary

**R. Marsagishvili** – System of Connotational Meanings and Lexicographical Practice

**M. Kikonishvili, M. Abalaki** – Linguo-culturological Aspects of Synonymic Meanings of Concept “Death” (*Considering the Imageries of Georgian and Russian Peoples as Reflected in their Languages*)

**Section III**

**Chairs: L. Ebralidze, K. Tumanishvili**

**L. Ebralidze** – Polysemantic Words and Their Transformation in Translation

**T. Cheishvili** – Multifunctional Dictionaries of Classical Languages

**K. Tumanishvili** – On the Peculiarities of “Adequate Translation” of Proverbs (*On the Basis of the Analysis of Arabic and Georgian Material*)

**M. Mchedlidze** – Ancient Greek-Georgian Dictionary (2001-2002 Project)

**Section IV**

**Chairs: L. Ezugbaia, M. Kutelia**

**L. Khuchua** – On the Theoretical Principles of Compilation of the Russian-Georgian Dictionary of Names of Orthodox Saints (Comparative Analysis)

**L. Ezugbaia** – Concerning Sociolinguistic and Culturological Status of Phraseological Lexical Units

**M. Kutelia, N. Machavariani, M. Chkareuli** – Compilation and Usage of Pharmaceutical Multilingual Dictionary in Teaching Professional Medical Language

**N. Amaghlobeli** – Lexicographical Aspects of Georgian Internet Slang

**14.00-15.00 – Lunch**

**15.00-15.45 – Closing of the Symposium**

Report on the work of Section I – **L. Biniashvili**

Report on the work of Section II – **Sh. Apridonidze**

Report on the work of Section III – **I. Goshkheteliani**

Report on the work of Section IV – **L. Karosanidze**

**15.45 – Sightseeing Tour**

**17.30 – Banquet**